



# Mag. GALINA GAIDAROVA

Graduated translator and interpreter



Weikersdorfer Straße 5a/2/6  
A-2700 Wiener Neustadt



ggaidarova@gmail.com



+436606891294  
+359888929907

Web [www.gaidarova-translations.eu](http://www.gaidarova-translations.eu)

Date of birth: 02.06.1965

## PRACTICAL EXPERIENCE

**Since 09/2012**

**Interpreter/Translator**

**Language combination EN >DE / EN >BG**

Translations in various fields

**Language combination DE > BG / BG >DE**

Simultaneous and consecutive interpreting,  
translations in various fields

### **Main fields of expertise:**

International and national politics, EU law, criminal law, civil law, corporate law, legal texts, insurance, copyright, finance, labour law, trademarks, intellectual property, design, public procurement procedures; tourism, road construction, geology, software, computers, technology (mechanical engineering, automotive, electrical, railway construction machinery), military, aviation, medicine etc.

### **Interpreting:**

Assignments for authorities, offices, at meetings and conferences, lectures, and negotiations; accompaniment of high-ranking delegations, dealing with distance or video interpreting, whispered interpreting (chuchutage), interpreting at court hearings and police and public prosecutor's office operations.

### **Localization of websites**

References EN-DE:

<https://www.luvata.com/de/Startseite>

<https://sailme.com/de/blog>

<https://bright.consulting/de/home-deutsch/>

### **Literary translations:**

Harald Haarmann, On the Trail of the Indo-Europeans  
(published 2019)

Harald Haarmann, Roots of Ancient Greek Civilisation: The  
Influence of Old Europe (published 2021)

**10/2008 – 09/2012**

**Interpreter and personal assistant** of Claus-Dieter Stolle –  
consultant of the Bulgarian Roads Construction Agency and the  
Ministry of Regional Development and Public works on EU

	<p>infrastructure projects  <u>Working languages - German, English, Bulgarian</u>  Schedule coordination, preparation and execution of meetings, accounting support, translation and interpreting (simultaneous and consecutive). Experience in international and national politics, European and national law, civil law, commercial law, finance, tender procedures, tourism, road constructions, geology, building construction and civil engineering, railway construction</p> <p>09/1999 – 10/2008  <b>Graduated travel agent</b>  Service-oriented customer advice, acquisition of new customers by telephone and in personal conversations, mediation of services from all areas of travel, purchase and sale, as well as implementation of tourist services of all kinds.</p> <p>07/1990 – 09/1999  <b>Interpreter and translator, tourguide</b></p>
<b>EDUCATION</b>	<p>1985 - 1990  <b>Master's Degree in German studies</b>  <b>Profile translation and interpreting</b>  Sofia University "Saint Climent Ochridsky"</p> <p>1980 - 1984  <b>German language school Sofia</b>  (Matura)</p> <p>1976-1980  <b>Heinrich-Hertz-Europacollege Bonn - Language school</b></p> <p>1972 – 1976  <b>Elisabethschool Vienna</b></p>
<b>FURTHER EDUCATION</b>	<p>2022-2023  <b>Police Academy Sofia</b>  <b>Cross-border police cooperation in Europe (3 semesters)</b></p>
<b>LANGUAGE SKILLS</b>	<p><b>Languages</b>  German – native  Bulgarian – native  English – C2  Russian – C1</p>
<b>SOFTWARE</b>	<p><b>MacBook Air</b>  <b>Microsoft 365</b></p>

**EXPERIENCE WITH**

**Trados Studio 2022**

Memo Q, Memsource Phrase, Zoom. Skype, Cisco Jabber, Microsoft Teams, Citrix/Nemo

**OTHERS**

**Court certification for Bulgaria (German, English, Bulgarian)**

Driving licence Category B